

Занятие 4

**Древние языки и культуры.
Готский язык**

ГПТИСК

Работа по учебным станциям

1 станция – Глоссарий

2 станция – Древнегерманские племена

3 станция – Германские языки

4 станция – Учимся читать готские буквы

Промежуточная станция –/

<http://www.studfiles.ru/preview/3801030/> -

А.Пип'ерски. Языковая сложность

На дом- учить лекции 6 и 7 из выше названного учебника

СПТISK

1 станция – Глоссарий

ГПТИСК

2 станция – Древнегерманские племена

1. Работа с карточками: Используя учебник «Введение в германскую филологию. Лекция 6»

<http://vved-v-germ-phil.cvsu.ru/6.html> распределите германские племена по следующим группам:

Виндилы, Инг(в)еоны, Иствеоны, Певкины и бастарны,
Гиллевионы

Герминоны (эрминоны).

2. На контурной карте обозначьте (примерно) места расселения каждой из групп. Проверьте себя, используя интернет-ресурсы или ключи к заданию (если

СПТISK

3 станция – Германские ЯЗЫКИ

Распределите языковые трансформации и их определения другими электронными ресурсами.

| | | | |
|---|--|---|---|
| 1 | Заимствования | близость двух или более языков, проявляющаяся в звуковом сходстве языковых единиц разных уровней, связанных одной тематикой | а |
| 2 | Аблаут качественно- количественный | чередование как разных гласных, так и различных по долготе гласных одного качества, унаследованное германскими языками от периода общеиндоевропейского единства | б |
| 3 | Тематическое родство языков | частичное изменение гласного корня под влиянием гласного последующего слога | в |
| 4 | Умлаут | не обусловленное окружением, чередование гласных, унаследованное германскими языками от периода общеиндоевропейского единства, систематически использующееся в словообразовании | г |
| 5 | Аблаут качественный | слова неисконного происхождения, перенесённые из одного языка в другой в результате территориальных и культурных контактов. | д |

3 Станция – Германские ЯЗЫКИ

- Определите о какой трансформации/изменении идет речь в каждом из ниже следующих случаев:

Заимствования / Аблаут качественно-количественный / Тематическое родство языков /

Умлаут / Аблаут качественный

| | | | | |
|------------------------------------|-------------------------------|----------|--|---|
| bindan i + nd waírpan | band a + nd warþ | 1 | bundan ∅ (u) + nd waúrþum | bundans ∅ (u) +nd waúrþans |
|------------------------------------|-------------------------------|----------|--|---|

2

гот. harjis "войско" - свн. here
гот. dōmjān "судить" - да. dēman

гот. kunj "род" - да. cunn3

3 станция – Германские ЯЗЫКИ

3

| | | | |
|-------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| <i>haitan</i> <i>lētan</i> | <i>haihait</i> <i>laīlōt</i> | <i>haihaitum</i> <i>laīlōtum</i> | <i>haitans</i> <i>lētans</i> |
|-------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|

4

| финский | перевод | готский | др.верх.нем. |
|----------|------------|---------|--------------|
| Rengas | "кольцо" | hings | ring |
| Kuningas | "король" | | kuning |
| Kulta | "золото" | gulþ | gold |
| Rikas | "богатый" | reiks | rich |
| Kaunis | "красивый" | skauns | skoni |

5

гот. handus, да. hand, двн. hant, дисл. hand "рука".

гот. fugls, да. fuzol, двн. fogal, дисл. fugl "птица".

да. storm, двн. sturm, дисл. stormr "непогода".

Заимствования / Аблаут качественный/количественный / Тематическое родство языков / Умлаут

4 станция – Готские буквы

1. Изучите буквы готского алфавита

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------|---------|----------|-------|--------|----------|-------|-------|--------|--------|-------|--------|-------|--------|
| ᚦ | ᚷ | ᚷ | ᚱ | ᛖ | ᚷ | ᚷ | ᚱ | ᚷ | ᚱ | ᚱ | ᚱ | ᚱ | ᚱ |
| ahsa | bairkan | giba | dags | aihvus | qairthra | iuja | hagl | thiuth | eis | kusma | lagus | manna | nauths |
| a | b | g | d | e | q | z | h | þ | i | k | l | m | n |
| [a/a:] | [b/v] | [g/ŋ/x] | [d/ð] | [e/e:] | [kʷ] | [z] | [h/x] | [θ] | [i/i:] | [k] | [l] | [m] | [n] |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 20 | 30 | 40 | 50 |
| ᚷ | ᚱ | ᚱ | ᚷ | ᚱ | ᚱ | ᚱ | ᚱ | ᚱ | ᚱ | ᚱ | ᚱ | ᚱ | ᚱ |
| jer | urus | pairthra | | raida | sauil | teiws | winja | faihu | iggws | hwair | othal | | |
| j | u | p | | r | s | t | w | f | x | h | o | | |
| [j] | [u/u:] | [p] | | [r] | [s] | [t] | [w/y] | [f] | [kʰ] | [ʌ] | [o/o:] | | |
| 60 | 70 | 80 | 90 | 100 | 200 | 300 | 400 | 500 | 600 | 700 | 800 | 900 | |

4 станция – Готские буквы

2. Правила чтения готского текста

| Буква | Число | Произношение | Произносительные условия |
|-------|-------|--------------------------------------|---------------------------|
| a | 1 | [a] <i>manna</i> [ā] <i>fahan</i> | |
| b | 2 | [v] <i>giban</i> | между гласными |
| | | [b] <i>bai, lamb, sabbato</i> | при других условиях |
| g | 3 | [ŋ] <i>gaggan</i> | перед k, g, q |
| | | [x] <i>dags, og</i> | в конце слова, перед s, t |
| | | [ɣ] <i>bigitan</i> | между гласными |
| | | [ġ] <i>giba, fugls</i> | при других условиях |
| d | 4 | [ð] <i>fadar</i> | между гласными |
| | | [d] <i>da, hamba, twaddis</i> | при других условиях |

4 станция – Готские буквы

| | | | |
|---|----|--------------------------|--------------------------------|
| e | 5 | [ē] <i>letan</i> | |
| q | 6 | [kw] <i>quens</i> | |
| z | 7 | [z] <i>maiza</i> | |
| h | 8 | [x] <i>hahts, jah</i> | в конце слова, с согласными |
| | | [h] <i>hana, gahaban</i> | в начале слова, между гласными |
| þ | 9 | [θ] <i>þan</i> | |
| i | 10 | [i] <i>sitan</i> | |
| k | 20 | [k] <i>kuni</i> | |
| l | 30 | [l] <i>letan</i> | |
| m | 40 | [m] <i>manna</i> | |
| n | 50 | [n] <i>namo</i> | |
| j | 60 | [j] <i>jana, matjan</i> | |

| | | | |
|---|-----|--|--|
| u | 70 | [u] <i>hus, ufta</i> [ū] <i>puhta</i> | |
| p | 80 | [p] <i>hilpan, paska</i> | |
| | 90 | | |
| r | 100 | [r] <i>rinnan, barn</i> | |
| s | 200 | [s] <i>slepan, is</i> | |
| t | 300 | [t] <i>tekan</i> | |
| w | 400 | [u] <i>pwmiama, smwrn</i> | между согласными, в конце слова после согласного |
| | | [w] <i>tawida, wato</i> | при других условиях |
| f | 500 | [f] <i>fodr</i> | |

| | | | |
|----|-----|---|---|
| x | 600 | [k] <i>Xristus</i> | |
| h | 700 | [xw] <i>huas, sahu</i> | |
| o | 800 | [ō] <i>for, ogan</i> | |
| | 900 | | |
| ei | | [ī] <i>eisarn, leitils</i> | |
| aí | | [ε] <i>swaihra, saihuan, hairto, saislep, daimonareis</i> | перед h, r, h; в глаголах с редупликацией, в заимствованиях |
| | | [ai] <i>ains, waila</i> | при других условиях |
| aú | | [ɔ] <i>daur, dauhtar, Saulaumon</i> | перед h, r, h; в заимствованиях |
| | | [au] <i>augo, auk</i> | при других условиях |
| iu | | [íu] <i>kniu</i> | |

3. Прослушайте чтение молитвы «Отче наш» на готском языке из Приложения к учебнику «Введение в герм. филологию. Лекция 8» <http://vved-v-germ-phil.cvsu.ru/dop-08.html> и попробуйте прочитать ее сами:

Atta unsar, þu in himinam,
weihnai namo þein,
qimai þiudinassus þeins,
wairþai wilja þeins,
swe in himina jah ana airþai.
hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga,
jah aflet uns þatei skulans sijaima,
swaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraim,
jah ni briggais uns in fraistubnjai,
ak lausei uns af þamma ubilin;
unte þeina ist þiudangardi
jah mahts jah wulþus in aiwins.
Amen.

The Lord's Prayer in Gothic (c. C.E. 350)

ATTA UNSAR þU IN HIMINAM WEIHNAI NAMO þEIN
father our thou in heaumen blessed name thy
atta unsar þu in himinam weihnai namo þein
UIMAI þIUDINASSUS þEINS WAIKþAI WILJA þEINS
come kingdom thine become will thy
qimai þiudinassus þeins wairþai wilja þeins
SWE IN HIMINA GAH ANA AIKþAI HLAIF UNSARANA
as in heaumen so on earth loaf our
swe in himina jah ana airþai hlaif unsarana
þANA SINTEINAN GIF UNS HIMMA DAGA GAH þFAET UNS
this daily give us this day and forgive us
þana sinteinan gif uns himma daga jah aflet uns
þATEI SKULANS SIGAIM þASWE GAH WEIS þFAETAN
that sinful are just as also we forgive
þatai skulans sijaima swaswe jah weis afletam
þAI SKULAN UNSARAIN GAH NI BKITþIS UNS IN
those sinful to us and not bring us into
þaim skulam unsaraim jah ni briggais uns in
þKRISTþINGAI þK ANSEI UNS þF þARNA þWILAN
temptation but lead us from this evil
fraistubnjai ak lausai uns of þamma ubilin
UNTE þEINA IST þINADNRKAI GAH
for thine is kingdom and
unte þeina ist þiudangardi jah
MAHTS GAH WULþUS IN AIWINS ANEN
might and glory into eternity amen
mahts jah wulþus in aiwins amen

Учебные станции

подготовила

Ирина Валерьевна Лаптева

профессор кафедры немецкой
филологии

МГУ им. Н.П. Огарева

МРОО «Общество немецкого языка и
культуры»